

ITEKA RYA PEREZIDA N° 70/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHO IMIPAKA	PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF 03/12/2013 ESTABLISHING BORDER POSTS	ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU 03/12/2013 DETERMINANT LES POSTES-FRONTIERES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2 :</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Imipaka yemewe mu Rwanda	<u>Article 3:</u> Official Border posts in Rwanda	<u>Article 3 :</u> Postes frontières officiels au Rwanda
<u>Ingingo ya 4 :</u> Abagena imbago z'umupaka	<u>Article 4:</u> Determining limitations of border post	<u>Article 4 :</u> Délimitation d'un poste frontière
<u>Ingingo ya 5:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 5:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 5:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 6:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 6:</u> Repealing Provision	<u>Article 6:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe Iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 7:</u> Commencement	<u>Article 7 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 70/01 RYO KUWA 03/12/2013 RISHYIRAHU IMPAKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF 03/12/2013 ESTABLISHING BORDER POSTS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU 03/12/2013 DETERMINANT LES POSTES-FRONTIERES

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Dushingiye ku itegeko nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 23, iya 108, iya 112, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 23, 108, 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 23, 108, 112, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2011 ryo ku wa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Pursuant to the Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on immigration and emigration in Rwanda, especially in Article 3;

Vu la Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 sur l'immigration et émigration au Rwanda, spécialement en son article 3 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ORDONNE ET ORDONNONS

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije.

Article One: Purpose of this Order

Article premier: objet du présent arrêté

Iri teka rigamije gushyiraho impaka y'u Rwanda yemewe.

This Order shall determine the Official Rwandan border posts.

Le présent arrêté détermine des postes frontières officielles.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Définitions

Article 2 : Définitions

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this Order, the following terms shall have the following meanings:

Aux termes du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **Umupaka:** ahantu hagenwe n'amategeko abantu banyura binjira cyangwa basohoka mu Gihugu, cyangwa ibintu byinjira cyangwa bisohoka.

1° **Border post:** a place prescribed by Law where persons or goods pass when entering or leaving the country.

1° **Poste frontière:** un lieu prévu par la loi, où les personnes ou des biens passent en entrant ou en quittant le pays.

2° **Imbibi:** inkiko za Repbulika y'u

2° **Border:** national boundaries of the

2° **Frontière :** délimitation du territoire de la

OG n° 49 of 09/12/2013

Rwanda
3° **Imbago z'umupaka:** aho ubutaka bwite bw'umupaka bugarukira.

Republic of Rwanda
3° **Limitations of the border post:** edges of the land of the border post.

République du Rwanda.
3° **Limites de la poste-frontière:** les bords du terrain appartenant à un poste-frontière.

Ingingo ya 3: Imipaka yemewe mu Rwanda

Article 3: Official Border posts in Rwanda

Article 3 : Postes frontières officiels au Rwanda

Imipaka yemewe y'u Rwanda ni iyi ikurikira:

Rwanda Official Border posts shall be the following:

Les postes frontières officiels rwandais sont les suivantes:

A. Imipaka y'imbere mu Gihugu

A. Inland Border posts

A. Postes frontières intérieures

- 1° Ikibuga cy'indege cya Kigali
- 2° Ikibuga cy'indege cya Kamembe

- 1° Kigali International Airport
- 2° Kamembe International Airport

- 1° Aéroport International de Kigali
- 2° Aéroport International de Kamembe

B. Imipaka iri ku mbibi za Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Uganda

B. Border posts between the Republic of Rwanda and the Republic of Uganda

B. Postes frontières entre la République du Rwanda et la République d'Ouganda

- 1° Umupaka wa Gatuna
- 2° Umupaka wa Kagitumba
- 3° Umupaka wa Buziba
- 4° Umupaka wa Cyanika
- 5° Umupaka wa Buhita
- 6° Umupaka wa Rwempasha

- 1° Gatuna Border Post
- 2° Kagitumba Border Post
- 3° Buziba Border Post
- 4° Cyanika Border Post
- 5° Buhita Border post
- 6° Rwempasha border post

- 1° Poste Frontière de Gatuna
- 2° Poste Frontière de Kagitumba
- 3° Poste Frontière de Buziba
- 4° Poste Frontière de Cyanika
- 5° Poste frontière de Buhita
- 6° Poste frontière de Rwempasha

C. Imipaka iri ku mbibi za Repubulika y'u Rwanda na Repubulika iharanira Demokarasi ya Kongo.

C. Border posts between the Republic of Rwanda and the Democratic Republic of Congo

C. Postes frontières entre la République du Rwanda et la République Démocratique du Congo

- 1° Umupaka wa Kabuhanga
- 2° Umupaka wa Poids Lourds
- 3° Umupaka wa La Corniche
- 4° Umupaka wa Rusizi I
- 5° Umupaka wa Rusizi II
- 6° Umupaka wa Bugarama
- 7° Icyambu cya Ruganda

- 1° Kabuhanga Border Post
- 2° Poids Lourds Border Post
- 3° La Corniche Border Post
- 4° Rusizi I Border Post
- 5° Rusizi II Border Post
- 6° Bugarama Border Post
- 7° Ruganda port

- 1° Poste Frontière de Kabuhanga
- 2° Poste Frontière de Poids Lourds
- 3° Poste Frontière de la Corniche
- 4° Poste Frontière de Rusizi I
- 5° Poste Frontière de Rusizi II
- 6° Poste Frontière de Bugarama
- 7° Port de Ruganda

D. Imipaka iri ku mbibi za Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'u Burundi

- 1° Umupaka wa Ruhwa
- 2° Umupaka wa Bweyeye
- 3° Umupaka wa Nshili
- 4° Umupaka wa Akanyaru Bas
- 5° Umupaka wa Akanyaru Haut
- 6° Umupaka wa Nemba

E. Imipaka iri ku mbibi za Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Tanzania

Umupaka wa Rusumo

Ingingo ya 4 : Abagena imbago z'umupaka

Imbago z'ubutaka bw'umupaka zigenwa n'akanama ko ku rwego rw'Igihugu gashinzwe ibijyanye n'Imikorere y'Imipaka gafatanyije na za Minisiteri zifite mu nshingano zazo ibikorwa remezo, ubutegetsi bw'igihugu, ubutaka, ubucuruzi cyangwa se undi muntu wese watumizwa n'uyobora Akanama ko ku Rwego rw'Igihugu gashinzwe ibijyanye n'Imikorere y'Imipaka.

Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Abayobozi bakuru b'inzego zose zikorera ku mipaka y'u Rwanda basabwe kubahiriza iri teka.

D. Border posts between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi

- 1° Ruhwa Border Post
- 2° Bweyeye Border Post
- 3° Nshili Border Post
- 4° Akanyaru Bas Border Post
- 5° Akanyaru Haut Border Post
- 6° Nemba Border Post

E. Border post between the Republic of Rwanda and the United Republic of Tanzania

Rusumo Border Post

Article 4: Determining limitations of border post

Limitations of land of the border post shall be determined by the National Border Coordinating Committee in collaboration with ministries in charge of infrastructure, local government, land, Commerce or any other person requested by the Chairperson of the National Border Coordinating Committee.

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

Representatives of all organs operating at border posts of Rwanda are entrusted with the implementation of this Order.

D. Postes frontières entre la République du Rwanda et la République du Burundi

- 1° Poste Frontière de Ruhwa
- 2° Poste Frontière de Bweyeye
- 3° Poste Frontière de Nshili
- 4° Poste Frontière de Akanyaru Bas
- 5° Poste Frontière de Akanyaru Haut
- 6° Poste Frontière de Nemba

E. Postes frontières entre la République du Rwanda et la République Unie de Tanzanie

Poste Frontière de Rusumo

Article 4 : Délimitation d'un poste frontière

Les limites du terrain d'un poste frontière sont déterminés par le Comité de Coordination des Frontières Nationales, en collaboration avec les Ministères ayant respectivement l'infrastructure, administration locale, commerce, terres, ou toute autre personne invitée par le Président du Comité de Coordination des Frontières Nationales.

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Les représentants de tous les organes opérant aux postes frontières du Rwanda sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

OG n° 49 of 09/12/2013

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, Kuwa 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'ubutabera /Intumwa nkuru ya Leta

Article 6: Repealing Provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Sean and sealed with Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 6: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7 : Entrée en Vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde de Sceaux